



The University of Jordan

Accreditation & Quality Assurance Center

COURSE Syllabus

1	Course title	General translation
2	Course number	2202712
3	Credit hours (theory, practical)	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	Prerequisites/corequisites	None
5	Program title	Master in translation French/Arabic
6	Program code	2202
7	Awarding institution	University of Jordan
8	Faculty	Faculty of Foreign Languages
9	Department	Department of French Language and Literature
10	Level of course	First year
11	Year of study and semester (s)	First year/ First semester
12	Final Qualification	M.A
13	Other department (s) involved in teaching the course	None
14	Language of Instruction	French
15	Date of production/revision	4/2024

16. Course Coordinator:

Dr.Narjes Ennasser
Email address: ennasser@ju.edu.jo
Email: ennasser@ju.edu.jo
Tel. 5355000/ ext. 24793

17. Other instructors:

--

18. Course Description:

This course aims at helping students to put to practical use their knowledge of Arabic and French by training them in different techniques of translating a variety of text types. The techniques incorporate skills related to contrastive text analysis, stylistics, lexicography and lexicology, contexts, register, equivalence, equivalent effect, etc.

A-Course aims and outcomes:

A-The main objectives of the course are:

- 1-To learn the most effective translation strategies in Arabic-French translation.**
- 2-To be familiar with the use of idiomatic French/Arabic expressions.**
- 3- To appreciate the value of high linguistic skills that enable translators to work competently.**
- 4- To develop an understanding of the role played by cross-cultural communication in the Translation process.**

PLOs:

- 1-Compare and contrast language systems, including grammar, morphology, syntax, semantics, pragmatics in a manner that reflects comprehensive understanding of linguistic diversity.**
 - 2- Systematize, critically analyze, and interpret extensive linguistic data from corpora, demonstrating the ability to extract valuable insights from linguistic sources.**
- Design and conduct linguistic research, interpreting its results, demonstrating the ability to write a master's thesis proficiently.**
- 3-Prepare and deliver professional and specialized seminars, and work efficiently both independently and collaboratively.**
 - 4- Demonstrate proficiency in using information and communication technology, employing it to generate new knowledge and enhance intellectual and professional capabilities and skills**

B- Course Learning Outcomes (CLOs):

Upon successful completion of this course students will be able to ...

- 1-Analyze and compare texts in French and Arabic to identify structural and functional differences.**
- 2-Develop skills in translating from French into Arabic and vice versa.**
- 3-Apply contrastive text analysis techniques to improve translation accuracy and quality.**

(A) Knowledge and Understanding

- 1. Know the different types of texts.**
- 2. Know the different approaches to translation.**
- 3. Recognize the syntactic and lexical characteristics of both French and Arabic.**

(B) Intellectual/Analytical Skills:

- 1 .Analyse the different types of texts in order to be able to choose the appropriate method of translation.**
- 2. Respect the specificity of both languages, i.e. French and Arabic**
- 3. Recognize the problems and be able to conduct research in order to solve them.**

(C) Subjects-Specific Skills:

- 1. Be able to analyze a text written in French or in Arabic.**
- 2. Be able to translate a variety of text types from French into good idiomatic Arabic and Vice versa.**
- 3. Be able to use a range of strategies in addressing difficulties encountered during the translation process.**
- 4. Be able to analyze and present specific issues in translation.**

(D) Transferable Skills:

- 1.Be able to translate general texts written in French or in Arabic avoiding interference.**
- 2.Be familiar with a variety of translation theories and how to apply theoretical knowledge in translating.**
- 3.Be able to read, understand and comment research articles dealing with theories and strategies of translation.**

Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:

- 1-Managing in translation**
- 2-Innovation strategies**
- 3-Arabic text translation problems.**
- 4-Dealing with redundancies.**
- 5-Linguistic and cultural implications when translating proverbs**
- 6-Translation quality assessment.**

Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:

In addition to the mid- term exam and the final exam, student should translate a text of 15 to 20 pages and submit a written commentary about the difficulties encountered while translating.

Midterm: 30%

Research:30%

Final exam:40%

23. Course Policies:

A- Attendance policies:

B- Absences from exams and handing in assignments on time:

C- Health and safety procedures:

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:

E- Grading policy:

F- Available university services that support achievement in the course:

24. Required equipment:

It is desirable that the course take place in the Multimedia class room.

25. References:**A- Required book (s), assigned reading and audio-visuals:**

**1.Guidère, M. 2008 : *Manuel de traduction*
Editions Ellipses :**

B-Recommended books, materials, and media:

**1.Delisle, J. 2003 : *La traduction raisonnée*
Presses de l'Université d'Ottawa**

2. Dictionnaires :

- Le Petit Robert : Dictionnaire analogique de la langue française.
- Dictionnaire Jabbour Abdel Nour Français-Arabe et Arabe-Français
- Dictionnaire Al :Manhal Français-Arabe.

26. Additional information:

Name of Course Coordinator:Dr.Narjes Ennasser -----Signature: -----Date: --April 2024-----

----- Head of curriculum committee/Department: -Narjes Ennasser----- Signature: --

Head of Department:Dr.Moussa Awwad----- Signature: -----

Head of curriculum committee/Faculty----- Signature: -----

Dean: ----- -Signature: -----

Copy to:

Head of Department
Assistant Dean for Quality Assurance
Course File